

E22 - A Promise to the Demon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

*Right now, there is
someone choking back tears*

[00:16] ---

Shake off the power that comes from malice

[00:22] ---

Sure, you can't hear

[00:25] ---

But right now the hero doesn't need power

[00:31] ---

Let yourself be

[00:34] ---

Watch these tiny hands now

[00:40] ---

Everything I've fallen in love with

[00:45] ---

And the curse that fell upon me, too

[00:51] ---

All of the feelings of falling in love

[00:57] ---

Give me enough light to protect them

[01:03] ---

Shake off the power that comes from malice

[01:09] ---

Sure, you can't hear

[01:12] ---

But right now the hero doesn't need power

[01:18] ---

Let yourself be

[01:21] ---

*The shadows are closing in,
asking "What are you?"*

[01:25] ---

"Ranking of Kings"

[01:29] ---

"Episode 22: A Promise to the Demon"

[01:31] ---

Daida...

[01:34] ---

Daida...

[01:35] ---

That voice...!

[01:37] ---

I want you... to see something--

[01:43] ---

my memories of being with Miranjo.

[02:15] ---

Miranjo!

[03:06] ---

After that, the two of us
saw many sights.

[03:33] ---

This is nice.

[03:38] ---

I'm very happy to be with you.

[03:42] ---

Long ago, my aim was to become the
strongest man in the world,

[03:47] ---

and my days were filled
with nothing but chaos.

[03:51] ---

But I enjoy living like this, too.

[03:54] ---

That was Bosse's dream?

[03:58] ---

What can I do to make
his dream come true?

[04:03] ---

Is it to leave him?

[04:08] ---

No... No...

[04:11] ---

H-Hey...

[04:18] ---

Bosse, I'm doing fine now.

[04:23] ---

Now I want to make *your* dream come true.

[04:46] ---

I see you were victorious again.

[04:50] ---

I want a battle where

I'm fighting for my life.

[04:54] ---

The opponents you choose for me
are all foes I can definitely beat.

[05:01] ---

I know there are others
who are more formidable.

[05:04] ---

Well...

[05:06] ---

I can't grow any stronger
if I don't know what's beyond me.

[05:09] ---

There is one in this
land named Chabi-shin.

[05:25] ---

Bosse!

[05:36] ---

That... was a different kind of power.

[05:42] ---

I don't even have any regrets.

[05:46] ---

Should we head back to that island again?

[05:56] ---

Bosse,

[05:58] ---

there is a way for you
to have your wish granted.

[06:07] ---

It's been a long time,

[06:09] ---

Miranjo.

[06:16] ---

See, whenever I grant a person's wish,

[06:20] ---

I supposedly turn more
and more into an ugly monster.

[06:25] ---

That's all right.

I'll never ask you for anything.

[06:32] ---

Don't make that face at me.

[06:36] ---

I'm sorry.

[06:39] ---

I see...

[06:44] ---

Tell the demon your wish.

[06:47] ---

I want to be the
strongest man in the world.

[06:52] ---

In that case,

[06:53] ---

I shall take the strength of your child
yet to be born and give it to you.

[07:00] ---

Take the strength... of his child?

[07:08] ---

Is that what happened?

[07:12] ---

Brother...

[07:17] ---

Father...!

[07:36] ---

Why do I feel so empty?

[07:40] ---

Where did all that excitement go?

[07:46] ---

This is farewell.

[07:48] ---

I've betrayed everyone...

[07:53] ---

Especially you.

[07:56] ---

I'm sorry.

[07:58] ---

Your life has been full of regrets, huh?

[08:02] ---

No. We can do everything over.

[08:06] ---

For that, we'll need Prince Daida.

[08:10] ---

Daida?

[08:14] ---

I want you to take good care of him.

[08:17] ---

He's the one who takes after me the most.

[08:22] ---

He will make some wrong choices.

[08:26] ---

But I promise,
he will be of assistance to you.

[08:30] ---

I'm sure that boy will treasure you...

[08:43] ---

Daida...

[08:46] ---

Daida...

[08:50] ---

Look after Miranjo.

[08:56] ---

Father?

[09:32] ---

Oh, use *this*?

[09:35] ---

Brother...

[09:50] ---

Oh!

[09:52] ---

Captain!

[10:02] ---

Got it!

[10:09] ---

If you want your head back,

[10:11] ---

then you will grant my wish!

[10:13] ---

Grant his wish?

[10:20] ---

"I will hear your wish."

[10:24] ---

Make my brother, Ouken...

[10:30] ---

Hmm? Miranjo?

[10:32] ---

Demon!

[10:35] ---

Bring Miranjo...

[10:51] ---

Bring Miranjo...

[10:53] ---

...back to life!

[11:13] ---

You're all right now.

[11:24] ---

Come on, let's go.

[11:30] ---

King Bosse, why?

[11:34] ---

I'm Daida.

[11:36] ---

Huh?

[11:44] ---

Goodbye, Miranjo.

[11:48] ---

I'm sorry.

[11:50] ---

Someday, I'll turn you back
to the way you were.

[12:00] ---

What was that?! You just took my wish!

[12:43] ---

King Daida?

[12:45] ---

That's right.

You've been brought back to life!

[12:52] ---

It's because you were there for me that
I could remain strong in the darkness.

[12:58] ---

I've wanted to meet you
for a very long time.

[13:03] ---

But I did all of this...

[13:09] ---

What the hell are you talking about?

[13:12] ---

Thanks to you, I was able to grow!

[13:17] ---

Miranjo,

[13:19] ---

I want you to be my wife.

[13:28] ---

I-I'm not really...

[13:31] ---

I mean it.

[13:50] ---

Everyone, listen to me!

[13:52] ---

I won't have anyone bringing
any harm upon my wife-to-be!

[14:02] ---

What nonsense is this?!

[14:04] ---

Wait a minute!

[14:07] ---

We will make up for everything we can.

Just please, please forgive her.

[14:15] ---

Our greatest wish was
to save Prince Ouken.

[14:20] ---

It's not that simple!

[14:23] ---

I'm holding that woman responsible!

[14:31] ---

Brother,

[14:33] ---

you don't have to save me yet.

[14:36] ---

There are still others that you
have to save, aren't there?

[14:41] ---

Were you talking about Miranjo?

[14:48] ---

All right, understood.

[14:51] ---

But in return,

[14:53] ---

I will take reparations
in silver and gold.

[15:00] ---

Prince Despa...

[15:02] ---

Ouken is immortal;
there will be a next time.

[15:08] ---

May I have a word?

[15:13] ---

I have seen your past.

[15:15] ---

Your past filled with suffering.

[15:22] ---

You must pass on the lesson
to the next generation

[15:26] ---

of why you committed your crimes,
so that such sadness never happens again.

[15:33] ---

That is your mission. It could prove
to be atonement for your sins.

[15:40] ---

So now, see that you make
everyone else happy from now on,

[15:44] ---

as you find happiness yourself.

[15:54] ---

Will that suffice?

[15:59] ---

What a nice thing for you to say!

[16:02] ---

Easy, now.

[16:05] ---

Thank you very much.

[16:07] ---

I also cannot thank you enough
for what you've done for my brother.

[16:12] ---

All I did was broaden Bojji's horizons.

[16:17] ---

Bojji has long been training himself
while no one else was aware.

[16:23] ---

He believed in himself, while no one else
ever noticed, nor appreciated him.

[16:30] ---

My brother found himself a fine teacher.

[16:39] ---

What do we report to King Desha?

[16:44] ---

Now that we've let our chance
to save Prince Ouken slip away...

[16:49] ---

Let's just see how Brother responds.

[16:53] ---

What did you say?

[17:07] ---

All right.

[17:08] ---

In that case, bring back a bunch
of gold and silver as compensation.

[17:13] ---

B-But...

[17:15] ---

What? Is there anything else we can do?

[17:18] ---

No. Very well.

[17:22] ---

He forgave us!

[17:26] ---

Why?

[17:27] ---

Why did he forgive us so readily?

[17:31] ---

I will accept the first-place ranking.

[17:34] ---

Take me to the treasure vault.

[17:46] ---

Queen Hiling,
everything has been resolved.

[17:49] ---

Dorshe!

[17:57] ---

Is that you, Daida?

[17:59] ---

Yes. Your voice was
with me the entire time, Mother.

[18:06] ---

You kept calling out to me, didn't you?

[18:09] ---

Huh?

[18:13] ---

I wouldn't know!

[18:18] ---

So anyway, what happened here?

[18:22] ---

Brother here...

[18:24] ---

...helped save me.

[18:28] ---

Queen Hiling...?

[18:29] ---

Hmph. I already knew...

[18:33] ---

...that I would see Bojji again and
that given who he is, he'd be fine.

[18:39] ---

Come over here.

[18:44] ---

You two fought well.

[18:48] ---

You are both very fine young....

[18:55] ---

Oh, you...!

[18:57] ---

Mother! I'm too old for this!

[19:00] ---

Will you be quiet?!

[19:02] ---

Do you have a problem, too?!

[19:13] ---

You've done well!

[19:19] ---

The rest of you are okay, too, right?

[19:22] ---

Good.

[19:25] ---

Huh?

[19:27] ---

Who are you, now?

[19:30] ---

I'm sorry. All of this was my--

[19:34] ---

This woman...

[19:35] ---

...is the one who locked me up
inside the darkness.

[19:38] ---

Huh?

[19:39] ---

She's also the mastermind
behind this whole series of events.

[19:43] ---

Sh-She's what?! So then, this woman is...

[19:47] ---

...Miranjo?!

[19:48] ---

Queen Hiling!

[19:50] ---

Ex--Ex--Execute her...!

[19:59] ---

Mother,

[20:01] ---

I'm going to marry her.

[20:04] ---

Huh?

[20:07] ---

Huh?!

[20:20] ---

There's no telling what might happen.
You're in charge now.

[20:24] ---

Yes, sire.

[20:25] ---

King Desha, absolutely

no harm is going to come to you.

[20:33] ---

If anything, people change
when they see wealth and power--

[20:37] ---

or rather, when something beyond
their imagination lies before them...

[20:42] ---

Ha!

[20:43] ---

You, despite being the king,

[20:45] ---

made the self-centered choice
to save your brother, Ouken.

[20:50] ---

You could not resist your own desire.

[20:53] ---

Desire, huh?

[20:56] ---

The Ranking of Kings

[20:58] ---

exists for the happiness of the people.

[21:01] ---

That is what I believe.

[21:04] ---

[21:06] ---

[21:08] ---

[21:25] ---

*Today tried to stay ahead,
to not be swept away*

[21:32] ---

But it got absorbed by yesterday

[21:36] ---

*Today put its feelings off
until later with a sigh,*

[21:43] ---

but as always you leaped in with a smile

[21:48] ---

*So I pushed back the deadline
I'd decided was final*

[21:53] ---

If the view changes after one more step...

[21:58] ---

If something changes...

[22:01] ---

*Be the first to shine,
even when others laugh,*

[22:08] ---

because I will be holding your hand

[22:13] ---

It can't be just someone, it must be you

[22:19] ---

Only you can wipe those tears

[22:24] ---

Shine on toward a yet-unseen tomorrow

[22:34] ---

I'll be singing for you, waiting for you

[22:45] ---

*I'll be singing here for you,
waiting for you*

Revision #1

Created 2024-03-22 20:18:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:18:21 UTC by whimsee